

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 298

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Novembro, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### あげお産業祭

さんぎょうさい  
じもと のうさんぶつ しなひ とくさんひん  
地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな  
しょうこうぎょうせいひん だいしゅうごう  
商工業製品が大集合します。子ども向けステージ  
ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマ  
ケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお越しください。

と き：11月10日(土)・11日(日)  
午前10時～午後3時30分

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel. 777-4441

農政課 Tel. 775-7384

あげおしかんこうきょうかい  
上尾市観光協会 Tel. 775-5917



### あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。ク  
イズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、フ  
リーマーケット、こども手作り体験教室、紙芝居  
上演、映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな  
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯まっ  
たポイントで好きなおもちゃと交換できます。おもち  
やがなくても、ポイントラリーに参加すればポイント  
がもらえます。

と き：11月23日(金・祝日)・24日(土)  
午前10時～午後3時

ところ：コミュニティセンター

→ あげおしょうひせいかつてんじつこういんかいじむきょく  
上尾消費生活展実行委員会事務局

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



### AGEO SANGYO SAI

(Feira Industrial, Comercial e Agrícola de Ageo)

Produtos agrícolas e industriais especiais de nossa cidade estarão agrupadas neste grande evento. Haverá espetáculo de show infantil, barracas de alimentos, workshops, flea market e enorme variedade de atrações. Venha participar com toda a família.

Data: 10 (sábado) e 11 (domingo) de novembro, 10h00~15h30

Local: Shimin Taiku Kan e Yurigaoka Koen

→ SHOUKOUKA (Seção de Comércio e Indústria)

Tel.777-4441

NOUSEI KA (Seção de Administração Agrícola)

Tel.775-7384

AGEO SHI KANKOU KYOUKAI (Associação de Turismo) Tel.775-5917

### EXPOSIÇÃO DE CONSUMO DE AGEO

Exposição de produtos e informações úteis para a vida cotidiana. Grande variedade de atrações tais como “Quiz rally”, venda de produtos manufaturados, agrícolas, lanches/doces, “flea market”, work-shop para crianças, “kami shibai” e cinema (anime) poderão ser vistos. Você também poderá participar do “Kaekko Bazar”, levando brinquedos que sua criança não quiser mais ganhando pontos que depois poderá ser trocado por outros brinquedos. Mesmo que não tenha brinquedos para trocar, você poderá ganhar pontos através do Point rally, respondendo o questionário.

Data: 23 (6ª.feira, feriado nacional) e 24 (sábado) de novembro, 10h00~15h00.

Local: Community Center.

→ AGEO SHI SHOHISEIKATSUTEN JIKOUJINKAI

JIMU KYOKU (Secretaria do Comitê Executivo da Exposição de Vida de Consumo)

Tel. 775-0800 / Fax 776-4600

## ドメスティック・バイオレンス

夫婦やパートナーなどの親密な間柄で行われる暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。大学生や中高生など、若年層の交際相手からの暴力はデートDVといい、男性も女性も被害者になります。一人で悩まず、まずは相談してください。相談は無料、秘密は守られます。

### ◆ 男女共同参画推進センター

Tel. 778-5110 市役所第三別館1階

#### ・ 女性のためのDV電話相談:

毎月・木曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時

#### ・ 女性のための相談:

毎週水曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時  
(1回の相談は50分・予約制)



### ◆ 上尾警察署 (警察安全相談担当)

Tel. 773-0110 24時間対応  
緊急の場合は110番

### ◆ 埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

Tel. 600-3800 月～土 (第3木曜日を除く)  
午前10時～午後8時30分

### ◆ 埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

#### ・ 男性のための男性臨床心理士による電話相談:

Tel. 601-2175 第4日曜日  
午前11時～午後3時



### ◆ 婦人相談センター (DV相談担当)

Tel. 863-6060  
月～土 午前9時30分～午後8時30分  
日・祝日 午前9時30分～午後5時

性暴力被害については、以下にご相談ください。

### ◆ アイリスホットライン

(性暴力等犯罪被害専用相談電話)

Tel. 839-8341  
月～金 午前8時30分～午後5時

### ◆ よりそいホットライン

Tel. 0120-279-338 (通話料無料)  
24時間対応

## Dating DV

Violência entre casais ou namorados de faixa etária jovem como estudantes do ginásio, colégio ou universitários é chamado de Dating DV (Violência Doméstica). Tanto o homem como a mulher poderão ser vítimas deste ato praticado pelo parceiro. Não sofra sozinha(o), procure o quanto antes ajuda de especialistas. As consultas são gratuitas e a privacidade é garantida.

### ◆ DANJO KYOUDO SANKAKU SUISHIN CENTER (Centro de Promoção de Igualdade entre Homens e Mulheres)

Tel.778-5110 Anexo 3 da Prefeitura de Ageo, térreo

● Consultas telefônicas para DV de mulheres: todas às 2as.e 5as.feiras, de 10h00 até 12h00 e 13h00 até 16h00

● Consultas para mulheres: todas às 4as.feiras, de 10h00 até 12h00 e 13h00 até 16h00 (50 minutos por consulta. É necessário fazer reserva)

### ◆ POLÍCIA DE AGEO (KEISATSU ANZEN SOUDAN TANTOU) Tel.773-0110 (Atendimento 24 horas). Em caso de urgência ligar para o n.110

### ◆ SAITAMA KEN DANJO KYOUDO SANKAKU SUISHIN CENTER With You Saitama

Tel.048-600-3800. De 2ª. a sábado (excetuando-sea terceira quinta-feira de cada mês) de 10h00 até 20h30

### ◆ SAITAMA KEN DANJO KYOUDO SANKAKU SUISHIN CENTER With You Saitama

Consultas telefônicas com psicólogo clínico para homens: Tel.601-2175, todo 4º.domingo ,de 11h00 até 15h00

### ◆ CENTRO DE CONSULTA PARA MULHERES (Encarregado Consulta de DV)

Tel.048-863-6060 de 2ª.à sábado, de 9h30 até 20h30 e domingos e feriados, de 9h30 até 17h00

### ◆ VÍTIMAS DE VIOLÊNCIA SEXUAL, consultas por telefone abaixo relacionadas.

### ◆ Iris Spot Line (Consultas por telefone para vítimas de crimes de violência sexual)

Telefone 839-8341

### ◆ Yoriso Hot Line

Telefone 0120-279-338 (Ligação gratuita)  
Atendimento 24 horas

じ どう ぎやくたい  
**児童虐待**

11月は「児童虐待防止推進月間」です。児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。「虐待？」と思ったら不確実な場合でも下記までご連絡ください(匿名でも可)。秘密は守ります。

◆ 児童相談所全国共通ダイヤル :  
Tel. 189 (いちはやく) 24時間対応

◆ 子ども・若者相談センター :  
Tel. 783-4964 / Fax 774-5342  
月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後5時

◆ 県中央児童相談所 :  
Tel. 775-4152  
月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後6時15分

◆ 上尾警察署 :  
Tel. 773-0110 24時間対応



きゅうめいこうしゅうかい  
**救命講習会**

と き : 12月15日(土)  
午前9時～午後12時

と ころ : 市消防本部

内 容 : 成人に対する心肺蘇生法、AED の使用方法、応急手当など

対 象 : 市内に在住か在勤または在学の中・高校生以上の人

定 員 : 20人(応募者多数の場合は抽選)

参 加 費 : 無料

申 込 み : 市電子申請・届出サービス

[\(https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/\)](https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/)

から電子申請、または、往復はがきに、講習日、住所、氏名、年齢、性別、電話番号、在勤の人は勤務先名、在学の方は学校名を書いて、11月19日(月)～26日(月)(必着)に東消防署管理課(〒362-0013 上尾村 537)へ

→ 東消防署管理課

Tel. 775-1310

FAX 770-1902



**MALTRATO INFANTIL**

Novembro é o "Mês de prevenção de maltrato infantil". O maltrato infantil é um problema que toda sociedade deverá se conscientizar para encontrar a sua solução. Se você achar que alguma criança estiver recebendo maltrato ou abuso, ou mesmo se estiver em dúvida, favor entrar em contato em alguns dos locais abaixo mencionados (pode ser anônimo). A privacidade da pessoa que fizer a denúncia será garantida.

- ◆ JIDOU SOUDANJO ZENKOKU KYOUTSU DIAL (Centro de Consulta Infantil número geral para todo país) : Tel. **189** (Atendimento 24 horas)
- ◆ KODOMO/WAKAMONO SOUDAN CENTER (Centro de Consulta para Crianças e Jovens) : Tel. 783-4964 / Fax 774-5342 de 2ª. a 6ª. feira (excetuando-se feriados nacionais e final de ano), de 8h30 até 17h00
- ◆ KEN CHUO JIDOU SOUDANJO (Posto de Consulta Infantil Central da Província) : Tel. 775-4152 de 2ª. a 6ª. feira (excetuando-se feriados nacionais e final de ano), de 8h30 até 18h15
- ◆ AGEO KEISATSUSHO (Polícia de Ageo) : Tel. 773-0110 (Atendimento 24 horas)

**Cursos de Primeiros Socorros**

Data: 15 de dezembro (sábado), 9h00~12h00.

Local: Sede do Corpo de Bombeiros de Ageo.

Conteúdo: Reanimação Cardiopulmonar para adultos, aula teórica/prática de Desfibrilador Externo Automático (DEA), primeiros socorros etc  
Público alvo: residentes ou trabalhadores da cidade de Ageo acima do ginásio.

Vagas: 20 pessoas (levado à sorteio caso pedidos ultrapassem n. de vagas)

Custo: gratuito.

Inscrições: através internet (<https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/>) ou cartão postal ida/volta constando dia do curso, endereço, nome, idade, sexo, n. telefone (se trabalha em Ageo colocar nome da empresa e se estuda em Ageo colocar o nome da escola) e enviar para

HIGASHI SHOUBOUSHO KANRI KA (〒362-0013 Ageo Mura 537).  
→ HIGASHI SHOUBOUSHO KANRI KA (Seção de Administração Leste do Corpo de Bombeiros)  
Tel. 775-1310 • FAX 770-1902

## AGAのイベント

### 外国人のための生活勉強会

税理士が、日本の税金制度や必要な手続き等についてわかりやすく説明（日本語）します。

と き： 12月9日（日）午後2時～4時

と ころ： 上尾公民館

対 象： 市内に住む外国の方

参加費： 無料

定 員： 先着25人



### ウインターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子どもにはプレゼントがあります。

と き： 12月15日（土）午後2時～4時

と ころ： 文化センター

参加費： 会員 1,500円 一般 1,800円

子供 500円（小学6年生まで）

未就学児無料

定 員： 先着90人

申込みは、12月7日までにイベント名、名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会（AGA）事務局へ

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## EVENTOS DA AGA

### Aula com Contador de Impostos para estrangeiros

Um profissional na área de impostos fará uma aula (em japonês fácil) sobre o Sistema de Impostos no Japão e seus trâmites necessários e outros.

Data: 9 de dezembro (domingo), 14h00~16h00

Local: Ageo Kouminkan

Público Alvo: estrangeiros residentes em Ageo

Custo: gratuito

Vagas: 25

### Festa de Inverno da AGA

Festa com muitas comidas preparadas por estrangeiros, danças, apresentação musical e jogos. Crianças ganharão presente.

Data: 15 de dezembro (sábado), 14h00~16h00.

Local: Bunka Center

Ingressos: membros da AGA 1.500 ienes (1.800 ienes para não membros), 500 ienes para crianças da 6ª.série do primário e gratuito para menores do primário.

Vagas: para as primeiras 90 pessoas.

Inscrição: através fax ou e-mail informando nome do evento, nome, endereço, n. telefone para secretaria da Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) até o dia 7 de dezembro.

→ SECRETARIA DA AGA (AGA Jimukyoku)

Tel.780-2468 / Fax775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階（市役所の向かいの建物です）

電話番号：048-775-5111（代表）＊交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

( tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)